

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

enduku daya-tODi

In the kRti ‘enduku daya rAdu’ – rAga tODi (tripuTa tALa), SrI tyAgarAja asks Lord to have pity on him.

P enduku daya rAdurA SrI rAmacandra nIk(enduku)

A sandaDi(y)ani maracitivO indu lEvO nIk(enduku)

C1 sAreyu ¹dur-vishaya sAram(a)nubhavincu
vAri celimi sEya nERaga mEnu
SrI rAma sagam(A)ye jUci jUci
nIraja daLa nayana nirmal(A)paghana nIk(enduku)

C2 tIrani bhava nIradhi AraDi sairimpa
nERaga ²bhayam(o)ndaga ³pankaja patra
nIru vidham(a)llADaga iTTi nanu jUci
nIrad(A)bha SarIra nirupama SUra nIk(enduku)

C3 jAg(E)la idi samayamE kAdu jEsitE
E gati paluk(av)ayya ⁴SrI rAma
nIvE kAni dari lEd(a)yya dIna SaraNya
tyAgarAja vinuta tAraka carita nIk(enduku)

Gist

O Lord SrI rAmacandra!

O Lord SrI rAma! O Lotus petal Eyed! O Pure bodied!

O Lord whose body has the splendour of thunder-cloud! O Incomparable

Hero!

O Refuge of humble people! O Lord praised by this tyAgarAja! O Lord who enables fording the Ocean of Worldly Existence!

Why wouldn’t You have pity on me?

Have You forgotten me in the crowd or is it that You are not at all here?

As I happened to associate with those who always enjoy the taste of evil-some sense-objects, my body emaciated.

Why wouldn't You have pity on me even after watching me?

As I happened to endure the onslaught of endless Ocean of Worldly Existence, I am tossed about like water (droplet) on the Lotus leaf due to fright.

Why wouldn't You have pity on me even after finding me thus?

Why this delay or hesitation? This is not at all appropriate time to be so; if You do so, tell me what is my fate? I have no refuge but for You.

Why wouldn't You have pity on me?

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAmacandra! Why (enduku) wouldn't You (nIku) (literally to You) (nIkenduku) have (rAdurA) pity (daya) on me?

A Have You forgotten (maracitivO) me in the crowd (sandaDi ani) (sandaDiyani) or is it that You are not (IEvO) at all here (indu)?

O Lord SrI rAmacandra! Why wouldn't You (nIku) (nIkenduku) have pity on me?

C1 As I happened (nEraga) to associate (celimi sEya) with those (vAri) who always (sAreku) enjoy (anubhavincu) the taste (sAramu) (sAramanubhavincu) of evil-some sense-objects (dur-vishaya),

O Lord SrI rAma! my body (mEnu) emaciated (sagamu Aye) (sagamAye) (literally became half);

O Lotus (nIraja) petal (daLa) Eyed (nayana)! O Pure (nirmala) bodied (apaghana) (literally limbs) (nirmalApaghana)!

Why wouldn't You (nIku) (nIkenduku) have pity on me even after watching me (jUci jUci)?

C2 As I happened (nEraga) to endure (sairimpa) the onslaught (AraDi) of endless (tIrani) Ocean (nIradhi) of Worldly Existence (bhava), and

I am tossed about (allADaga) like (vidhamu) (vidhamallADaga) water (droplet) (nIru) on the Lotus (pankaja) leaf (patra) due to fright (bhayamu ondaga) (bhayamondaga),

O Lord whose body (SarIra) has the splendour (Abha) of thunder-cloud (nIrada)! O Incomparable (nirupama) Hero (SUra)! Why wouldn't You (nIku) (nIkenduku) have pity on me even after finding (jUci) me (nanu) thus (iTti)?

C3 Why (Ela) this delay or hesitation (jAgu) (jAgEla)? This (idi) is not (kAdu) at all appropriate time (samayamE) to be so; if You do so (jEsitE), O Lord (ayya) SrI rAma! tell me (paluku) (palukavayya) what (E) is my fate (gati)?

O Lord (ayya)! I have no (IEdu) (IEdayya) refuge (dari) but for (kAni) You (nIvE), O Refuge (SaraNya) of humble (dIna) people!

O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja! O Lord who enables (carita) fording (tAraka) the Ocean of Worldly Existence! Why wouldn't You (nIku) (nIkenduku) have pity on me?

Notes –

Variations -

In some books, the order of caraNas 1,2 are inter-changed.

¹ – durvishaya sAra – durivishaya sAgara.

² – bhayamondaga – bhayamandaga. 'ondaga' seems to be appropriate and hence adopted.

³ – pankaja patra nIru vidhamu – pankaja patra nIra vidhi – (like water (droplet) on the lotus leaf). SrI tyAgarAja has used the same simile (tAmarAku nIru vidhamu) in the kRti 'karuNa jUDavamma' rAga tODi.

⁴ – SrI rAma – SrI rAmacandra.

References –

Comments -

Devanagari

- प. एन्दुकु दय रादुरा श्री रामचन्द्र नी(केन्दुकु)
अ. सन्दडि(य)नि मरचितिवो इन्दु लेवो नी(केन्दुकु)
च1. सारेकु दुर्विषय सार(म)नुभविञ्चु
वारि चेलिमि सेय नेरग मेनु
श्री राम सग(मा)ये जूचि जूचि
नीरज दळ नयन निर्म(ला)पघन नी(केन्दुकु)
च2. तीरनि भव नीरधि आरडि सैरिम्प
नेरग भय(मो)न्दग पंकज पत्र
नीरु विध(म)ल्लाडग इट्टि ननु जूचि
नीर(दा)भ शरीर निरुपम शूर नी(केन्दुकु)
च3. जा(गे)ल इदि समयमे कादु जेसिते
ए गति पलुक(व)य्य श्री राम
नीवे कानि दरि ले(द)य्य दीन शरण्य
त्यागराज विनुत तारक चरित नी(केन्दुकु)

English with Special Characters

- pa. enduku daya rādura śrī rāmacandra nī(kenduku)
a. sandaḍi(ya)ni maracitivō indu lēvō nī(kenduku)
ca1. sāreku durviṣaya sāra(ma)nubhaviñcu
vāri celimi sēya nēraga mēnu
śrī rāma saga(mā)ye jūci jūci
nīraja daḷa nayana nirma(lā)paghana nī(kenduku)

ca2. tīrani bhava nīradhi āraḍi sairimpa
nēraga bhaya(mo)ndaga paṅkaja patra
nīru vidha(ma)llāḍaga iṭṭi nanu jūci
nīra(dā)bha śarīra nirupama śūra nī(kenduku)

ca3. jā(gē)la idi samayamē kādu jēsītē
ē gati paluka(va)yya śrī rāma
nīvē kāni dari lē(da)yya dīna śaraṇya
tyāgarāja vinuta tāraka carita nī(kenduku)

Telugu

ప. ఎన్లుకు దయ రాదురా శ్రీ రామచన్ద్ర నీ(కెన్లుకు)
అ. సన్లుడి(య)ని మరచితివో ఇన్లు లేవో నీ(కెన్లుకు)
చ1. సారెకు దుర్విషయ సార(మ)నుభవిఇచ్చు
వారి చెలిమి సేయ నేరగ మేను
శ్రీ రామ సగ(మా)యె జూచి జూచి
నీరజ దళ నయన నిర్మ(లా)పఘన నీ(కెన్లుకు)
చ2. తీరని భవ నీరధి ఆరడి సైరిమ్పు
నేరగ భయ(మొ)న్లగ పంకజ పత్ర
నీరు విధ(మ)ల్లాడగ ఇట్టి నను జూచి
నీర(దా)భ శరీర నిరుపమ శూర నీ(కెన్లుకు)
చ3. జా(గే)ల ఇది సమయమే కాదు జేసితే
ఏ గతి పలుక(వ)య్య శ్రీ రామ
నీవే కాని దరి లే(ద)య్య దీన శరణ్య
త్యాగరాజ వినుత తారక చరిత నీ(కెన్లుకు)

Tamil

ప. ంత్తు³క్ర త³య రాత్తు³రా ధ్రీ³ రామశన్త³ర నీ³(కెన్తు³క్ర)
అ. ంత్తు³క్ర³(య)ని మరచితివో ఇన్తు³ లేవో నీ³(కెన్తు³క్ర)
చ1. సారెక్ర తు³ర్-విషయ సార(మ)న్లు⁴ప⁴విన్కు
వారి చెలిమి సేయ నేరక³ మేన్లు
ధ్రీ³ రామ సక³(మా)యె జూచి జూచి
నీరజ త³గ నయన నిర్మ(లా)పక⁴గ నీ³(కెన్తు³క్ర)
చ2. తీరని ప⁴వ నీరతి⁴ ఆరధి³ సైరిమ్ప
నేరక³ ప⁴య(మొ)న్తు³క్ర³ పంగకజ పత్ర

நீரு வித⁴(ம)ல்லாட³க³ இட்டி நனு ஜ³சி
நீர(தா³)ப⁴ ஸரீர நிருபம ஸ³ர நீ(கெந்து³கு)
ச3. ஜா(கே³)ல இதி³ ஸமயமே காது³ ஜேஸிதே
ஏ க³தி பலுக(வ)ய்ய ஸ்ரீ ராம
நீவே கானி த³ரி லே(த³)ய்ய தீ³ன ஸரண்ய
த்யாக³ராஜ வினுத தாரக சரித நீ(கெந்து³கு)

ஏன் தயை வாராதய்யா, இராமசந்திரா, உனக்கு?

கும்பலென மறந்தனையோ, அன்றி இங்கு (நீ) இல்லையோ?
உனக்கு ஏன் தயை வாராதய்யா, இராமசந்திரா?

1. எவ்வமயமும், தீய விடய சாரத்தினைத் துய்ப்போரின்
இணக்கம் கொள்ள நேர்ந்தமையால், (எனது) உடல்
நலிவுற்றது; இராமா! கண்டு கண்டும்,
தாமரையிதழ்க் கண்ணா! மாசற்ற உடலோனே!
உனக்கு ஏன் தயை வாராதய்யா, இராமசந்திரா?

2. தீராத பிறவிக்கடலின் போர் பொறுக்க
நேர்ந்தமையால், அச்சம் கொண்டு, தாமரை இலை
(மேல்) நீர் போன்று தத்தளிக்க, இத்தகைய என்னைக் கண்டும்,
மழைமுகில் வண்ண உடலோனே! இணையற்ற சூரனே!
உனக்கு ஏன் தயை வாராதய்யா, இராமசந்திரா?

3. தயக்கமேன்? இது சமயமே அன்று; தயங்கினால்,
(எனக்கு) என்ன கதி, சொல்லய்யா, இராமா;
நீயே அன்றி புகல் இல்லையய்யா, எளியோர் புகலே!
தியாகராசன் போற்றும், (பிறவிக்கடல்) கடத்தும் சரிதத்தோனே!
உனக்கு ஏன் தயை வாராதய்யா, இராமசந்திரா?

விடயம் - புலன் நுகர்ச்சி
தயக்கம் - தாமதம் என்றும் கொள்ளலாம்

Kannada

ಪ. ಎನ್ನುಕು ದಯ ರಾದುರಾ ಶ್ರೀ ರಾಮಚನ್ನ ನೀ(ಕೆನ್ನುಕು)

ಅ. ಸನ್ನಡಿ(ಯ)ನಿ ಮರಚಿತಿವೋ ಇನ್ನು ಲೇವೋ ನೀ(ಕೆನ್ನುಕು)

ಚ3. ಸಾರಿಕು ದುರ್ವಿಷಯ ಸಾರ(ಮ)ನುಭವಿಇಲ್ಲ

ವಾರಿ ಚಿಲಿಮಿ ಸೇಯ ನೇರಗೆ ಮೇನು

ಶ್ರೀ ರಾಮ ಸ(ಮಾ)ಯೆ ಜೂಚಿ ಜೂಚಿ

ನೀರಜ ದಳ ನಯನ ನಿರ್ಮ(ಲಾ)ಪಘನ ನೀ(ಕೆನ್ನುಕು)

ಚ3. ತೀರನಿ ಭವ ನೀರಧಿ ಆರಡಿ ಸೈರಿಮ್ಪು

নীৰু বিধ(ম)ল্লাডগ ইট্টি ননু জুচি
নীৰ(দা)ভ শৰীৰ নিৰুপম শূৰ নী(কেন্দুকু)
চ৩. জা(গে)ল ইদি সময়মে কাদু জেসিতে
এ গতি পলুক(ৰ)য়্য শ্ৰী ৰাম
নীৰে কানি দৰি লে(দ)য়্য দীন শৰণ্য
অাগৰাজ বিনুত তাৰক চৰিত নী(কেন্দুকু)

Bengali

প. এন্দুকু দয় রাদুরা শ্ৰী রামচন্দ্র নী(কেন্দুকু)
অ. সন্দডি(য়)নি মরচিতিবো ইন্দু লেবো নী(কেন্দুকু)
চ১. সারেকু দুৰ্বিষয় সার(ম)নুভবিষু
বারি চলিমি সেয় নেরগ মেনু
শ্ৰী রাম সগ(মা)য়ে জুচি জুচি
নীৰজ দল নয়ন নিৰ্ম(লা)পঘন নী(কেন্দুকু)
চ২. তীরনি ভব নীরধি আরডি সৈরি□ (sairimpa)
নেরগ ভয়(মো)ন্দগ পংকজ পত্র
নীৰু বিধ(ম)ল্লাডগ ইট্টি ননু জুচি
নীৰ(দা)ভ শৰীৰ নিৰুপম শূৰ নী(কেন্দুকু)
চ৩. জা(গে)ল ইদি সময়মে কাদু জেসিতে
এ গতি পলুক(ব)য়্য শ্ৰী ৰাম
নীৰে কানি দৰি লে(দ)য়্য দীন শৰণ্য
অাগৰাজ বিনুত তাৰক চৰিত নী(কেন্দুকু)

Gujarati

પ. અંલુકુ દય રાદુરા શ્રી રામચન્દ્ર ની(કેન્દુકુ)
અ. સન્દડિ(ય)નિ મરચિતિવો ઇન્દુ લેવો ની(કેન્દુકુ)
ચ૧. સારૈકુ દુર્વિષય સાર(મ)નુભવિચ્યુ
વારિ ચલિમિ સેય નેરગ મેનુ

ଶ୍ରୀ ରାମ ସଗ(ମା)ଧ୍ୟଂ ସୁଧି ସୁଧି
 ନୀରଞ୍ଜ ଧୂଳି ନୟନ ନିର୍ମ(ଲା)ପଘନ ନୀ(କିଞ୍ଚୁକ୍ତ)
 ଧୂଳି. ତୀରନି ଭବ ନୀରଘି ଆରତି ସୈରିମ୍ପ
 ନେରଗ ଭୟ(ମା)ନ୍ଦଗ ପଞ୍ଚମ ପତ୍ର
 ନୀରୁ ବିଧ(ମ)ଲ୍ଲାଘଗ ଧୂଳିଟ ନନ୍ତୁ ସୁଧି
 ନୀର(ଧା)ଭ ଶରୀର ନିରୁପମ ଶୂର ନୀ(କିଞ୍ଚୁକ୍ତ)
 ଧୂଳି. ଗ(ଗ)ଲ ଧୂଳି ସମୟମେ କାନ୍ତୁ ସୈସିତେ
 ଧୂଳି ଗାତି ପଲୁକ(ବ)ଧ୍ୟ ଶ୍ରୀ ରାମ
 ନୀବେ କାନ୍ତି ଧୂଳି ଲେ(ଧ)ଧ୍ୟ ଧୂଳି ଶରଣ୍ୟ
 ଧ୍ୟାଗରାଞ୍ଜ ବିନ୍ତୁତ ତାରକ ଧୂଳି ନୀ(କିଞ୍ଚୁକ୍ତ)

Oriya

ପ. ସୁଧୁକୁ ଦୟା ରାଦୁରା ଶ୍ରୀ ରାମଚନ୍ଦ୍ର ନୀ(କେନ୍ଦୁକୁ)
 ଧୂଳି. ସନ୍ତତି(ଧୂଳି)ନି ମରଚିତିଧୂଳି ଧୂଳି ଲେଖା ନୀ(କେନ୍ଦୁକୁ)
 ଚୂଳି. ସାରେକୁ ଦୁର୍ଘଣ୍ଟୟ ସାର(ମ)ନୁଭଞ୍ଜିଷ୍ଣୁ
 ଧୂଳି ଚେଲିମି ସେୟ ନେରଗ ମେନୁ
 ଶ୍ରୀ ରାମ ସଗ(ମା)ଧ୍ୟେ କୁଚି କୁଚି
 ନୀରଜ ଦଳ ନୟନ ନିର୍ମ(ଲା)ପଘନ ନୀ(କେନ୍ଦୁକୁ)
 ଚୂଳି. ତୀରନି ଭଞ୍ଜ ନୀରଧି ଆରତି ସୈରିମ୍ପ
 ନେରଗ ଭୟ(ମା)ନ୍ଦଗ ପଞ୍ଚମ ପତ୍ର
 ନୀରୁ ଧୂଳି(ମ)ଲ୍ଲାଘଗ ଧୂଳି ନନ୍ତୁ କୁଚି
 ନୀର(ଧା)ଭ ଶରୀର ନିରୁପମ ଶୂର ନୀ(କେନ୍ଦୁକୁ)
 ଚୂଳି. କା(ଗେ)ଲ ଧୂଳି ସମୟମେ କାନ୍ତୁ ଧୂଳି
 ସ ଗତି ପଲୁକ(ବ)ଧ୍ୟ ଧୂଳି ରାମ
 ନୀବେ କାନ୍ତି ଧୂଳି ଲେ(ଧ)ଧ୍ୟ ଧୂଳି ଶରଣ୍ୟ
 ଧ୍ୟାଗରାଞ୍ଜ ବିନ୍ତୁତ ତାରକ ଧୂଳି ନୀ(କେନ୍ଦୁକୁ)

Punjabi

ପ. ଧୂଳିକୃତ ଧୂଳି ଧୂଳି ଧୂଳି ଧୂଳି

ਅ. ਸਨਦਫਿਡ(ਯ)ਨਿ ਮਰਚਿਤਿਵੋ ਇਨਦੁ ਲੇਵੋ ਨੀ(ਕੇਨਦੁਕੁ)

ਚ੧. ਸਾਰੇਕੁ ਦੁਰਿਸ਼ਯ ਸਾਰ(ਮ)ਨੁਭਵਿਵਚੁ

ਵਾਰਿ ਚੇਲਿਮਿ ਸੇਯ ਨੇਰਗ ਮੇਨੁ

ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ ਸਗ(ਮਾ)ਯੇ ਜੂਚਿ ਜੂਚਿ

ਨੀਰਜ ਦਲ ਨਯਨ ਨਿਰਮ(ਲਾ)ਪਘਨ ਨੀ(ਕੇਨਦੁਕੁ)

ਚ੨. ਤੀਰਨਿ ਭਵ ਨੀਰਧਿ ਆਰਡਿ ਸੈਰਿਮਪ

ਨੇਰਗ ਭਯ(ਮੋ)ਨਦਗ ਪੰਕਜ ਪਤ੍ਰ

ਨੀਰੁ ਵਿਧ(ਮ)ਲਲਾਡਗ ਇੱਟਿ ਨਨੁ ਜੂਚਿ

ਨੀਰ(ਦਾ)ਭ ਸ਼ਰੀਰ ਨਿਰੁਪਮ ਸੂਰ ਨੀ(ਕੇਨਦੁਕੁ)

ਚ੩. ਜਾ(ਗੋ)ਲ ਇਦਿ ਸਮਯਮੇ ਕਾਦੁ ਜੇਸਿਤੇ

ਏ ਗਤਿ ਪਲੁਕ(ਵ)ਯਜ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ

ਨੀਵੇ ਕਾਨਿ ਦਰਿ ਲੇ(ਦ)ਯਜ ਦੀਨ ਸ਼ਰਣਜ

ਤਜਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਤਾਰਕ ਚਰਿਤ ਨੀ(ਕੇਨਦੁਕੁ)